



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Francés-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura profundiza en el trabajo de traducción de textos del francés al español. Se trabajará con textos con un grado de complejidad elevado tanto desde el punto de vista lingüístico como de los contenidos. Esto servirá de iniciación a la traducción de textos de distintas especialidades que serán parte de la oferta de las asignaturas de traducción especializada del cuarto curso de grado.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D15	Aprendizaje autónomo

D16 Adaptación a nuevas situaciones

D17 Comprensión de otras culturas y costumbres

D22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Integración de las diferentes tareas que componen el proceso de traducción.	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C8 C14 C17	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D22
Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación a la tipología textual, destinatarios de la traducción y registro lingüístico. Desarrollar las capacidades de toma de decisiones.	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C9 C14 C28	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D17
Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones de la lengua/cultura de llegada.	A1 A2 A3 A4	C4 C5 C8 C13 C14 C17 C28	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D16 D17
Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática diferentes.	A1 A2 A3 A4	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17 C28	D5 D6 D7 D8 D15 D16 D17

Contenidos

Tema	
1. La traducción de textos semiespecializados/de divulgación	1.2 Textos científicos 1.3 Textos técnicos
2. Introducción a la traducción de textos especializados	2.1 Textos jurídicos 2.2 Textos administrativos 2.3 Textos económicos
3- La traducción de textos marcados culturalmente	3.1 Gastronomía 3.2 Literatura

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	14	30	44
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	24	55	79
Tutoría en grupo	6	0	6
Actividades introductorias	2	7	9
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Trabajos de aula	El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas del estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se revisarán las tareas y proyectos y se solventarán las dudas del alumnado.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y con el alumnado, así como a presentar la asignatura en lo referido a los objetivos de la misma, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula o en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa.	10	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C8 C14 C17	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que contarán un 30% cada uno.	60	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C8 C14 C17	D1 D2 D5 D6 D7 D8 D15 D16 D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará una prueba de traducción en el aula con tiempo limitado en la penúltima sesión del cuatrimestre. La prueba incluirá una parte sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic.	30	A1 A2 A3 A4	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17 C28	D5 D6 D7 D8 D15 D16 D17

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá comunicar por escrito al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. En todo caso, para poder acogerse a ella, es necesario entregar todas las tareas en los plazos indicados por la docente al principio de curso. Aquellos alumnos que por motivos de trabajo o salud no puedan asistir a todas las clases, deberán comunicárselo personalmente a la profesora.

Para superar la asignatura mediante el sistema de evaluación continua la nota de cada una de las partes deberá ser igual o superior a 4.

EVALUACIÓN ÚNICA

En el caso de no presentarse por evaluación continua, el alumnado deberá presentarse al examen final de evaluación única, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en la penúltima sesión del cuatrimestre. El examen constará de las siguientes partes:

- traducción del francés al castellano (70% de la nota de la prueba)
- comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).

Se podrán usar diccionarios.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE JULIO

En el caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por el Decanato. El examen constará de las siguientes partes:

- traducción del francés al castellano (70% de la nota de la prueba)
- comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).

Se podrán usar diccionarios.

Fuentes de información

Esta es una bibliografía básica que se completará durante las clases. Se recomienda que todas las obras se consulten en la edición más reciente. Además, al comienzo del cuatrimestre se indicará la lectura obligatoria, que quedará referida en Faitic.

Bibliografía de partida

Diccionarios monolingües franceses

LeTrésor de la Langue Française informatisé <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

Rey, Alain et Josette Rey-Debove. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). Paris: Le Robert.

Dictionnaire argot, populaire et familier. <http://www.languefrancaise.net/bob/>

Dictionnaire Larousse de la langue française. <http://www.larousse.fr/> (También contiene diccionarios bilingües)

Diccionarios monolingües españoles

Buitrago Jiménez, Antonio. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Diccionario Clave del español. Ed. SM. <<http://clave.librosvivos.net/>>

Diccionario Salamanca de la lengua española. 1996. Madrid: Santillana.

Gran diccionario de la lengua española. Barcelona: Larousse/Planeta.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. Barcelona: Biblograf.

Moliner, María. *Diccionario del uso del español*. (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

Seco, Manuel, Olimpia Andrés, Gabino García-Ramos. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols). Madrid: Aguilar.

Slager, Emil. *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa.

Diccionarios multilingües en línea

IATE. (Interactive Terminology for Europe) <http://iate.europa.eu>

Office québécois de la langue française. *Le grand dictionnaire terminologique*. (FR-EN-Autres langues) <http://www.granddictionnaire.com/>

Gramáticas españolas y libros de estilo

Comisión Europea. *Libro de estilo institucional*. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Gómez Torrego, L. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.

□. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM.

Martínez de Sousa, José. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Ramonedá, Arturo. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid : Alianza.

García Gutiérrez, José Ignacio, Ramón Garrido Nombela & Nuria Hernández de Lorenzo. *Libro de estilo*. Madrid: UPCO.

Gramáticas francesas

Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. Paris: Hachette.

Otros

Expresiones francesas: <http://www.expressio.fr/>.

Larousse gastronomique .1997. Paris:Larousse.

Larousse gastronomique en español. 2004. Barcelona: Larousse.

Siglas de todo el mundo: <http://www.sigles.net/>

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509
